Ar Breur hag ar C'hoar

(LE FRÈRE ET LA SŒUR. — *Gwerziou* I, 202, première version.)

Version du Trégor.

45

M. M. ♩. = 112

Chi - la - ouet holl hag e klev - fet *Wist a bar - bo*

l'hom - me! Eur zon a zo ne - we sa - vet,

Wist a bar - bo l'hom-me, La! Wist a bar - bo l'hom-me!

TRADUCTION. — Ecoutez tous, et vous entendrez — ... — Une sône nouvellement composée, —

Chanté par Maryvonne Le Flem, Port-Blanc.

N. B. — Je ne comprends rien à ce refrain qui doit être l'altération d'une phrase française. Maryvonne Le Flem ne sait pas le français.

Ar Breur hag ar C'hoar

(LE FRÈRE ET LA SŒUR. — *Gwerziou* I, 206, seconde version.)

1. Version du Trégor.

46

M. M. ♩ = 92

Mab ar Rou - e a la - va - re,

En Koa-de-lez pa ar - ru - e *Vou - lez-vous vous*

ma - ri - er? Vou - lez-vous, ber - gè - re? (1)

TRADUCTION. — Le fils du Roi disait, — En arrivant à Coadelez, — *Voulez-vous vous marier? — Voulez-vous, bergère?*

Chanté par Marie-Jeanne Le Bail, Port-Blanc.

N. B. — Marie-Jeanne chantait : *Voulez-vous, bardère?* et, comme je lui demandais le sens de ce vers, se borna à me répondre : « Eun diskan gallek è! » (c'est un refrain français). Pas plus que Maryvonne Le Flem, Marie-Jeanne ne sait le français.